

## LXIV

## GWERZ EUR PLAC'H GADAL, PE A VUEZ FALL (pe dirollet)

## (Complainte de la fille libertine)

Er blavez mil a seiz kant ha tri ha daou ugent (1)  
 En Eskopti Roazon evit rei da intent  
 En Eskopti a Roazon en deiz Zantez Cloda  
 A zigouezaz eur torfed a ra d'an oll krena

Eun dimezel iaouank a lignèz henorapl  
 Euz a dud pinvidik aberz mamm aberz tâd  
 E deuz bet ar walleur er pred ma voa tempted  
 Da daga daou vugel hep (2) beza badezet

O heuilh eur guzuilh fall e kemeraz eur bal  
 Ma ia da gorn eur park d'ho flanta en douar  
 Distrei a reaz d'ar ger da guz e fallentiz  
 He zad he remerkaz, a c'houlennaz out hi

Va merc'h pelac'h oc'h hu bet, gwall chanced ho cavañ /  
 Diouz al liou a zougit e zeblant ez oc'h klañ / bis

Hag hi o respont d'he zad gant eun ear diseblant  
 Me a vezo eur gwall skouer da galz a dud iaouank  
 Va buez a verito (3) beza oll ziskuilhet  
 Ma rei neuz ho soñch warnoun kalz a blac'het

He zad ouz he c'hlevet a ra eur sonjezon  
 Deuz he holl brepojou a zouché he galon  
 Pennoz e vé va merc'h e ven deuz ho mezur  
 'Mefé eur c'hrouadur raë d'in displijadur

Ben pevar devez goude mé doa gret he zorfet  
 He zad a ia d'ar park da gerc'het al loened  
 P'antreaz e voé souezet weled eun aneval  
 O tenna daou vugel er maez euz an douar

Distrei a ra d'ar ger, neuze droug braz en han  
 Ma kemeraz eur vouc'hal e sonch (en aviz) oc'h (4) laza  
 Mez pa zonje skei gant hi, he ael mad hen harzaz  
 En eur vouga he gounnar, hag he verc'h a dec'haz

Kuitâd a ra an ti david he daou vugel  
 Hag he fo kaz ho daou e barz he davancher  
 Me ieaz gantho e ker ti 'n Otro Senechal  
 Da ziskleria dezhan he zorfejou ractal.

An Otrou pa'n hi gwelaz a voe braz sebezet  
 E chomaz ouz an daol evel eun den mantret  
 Ar bluen deuz he zorn a gouezaz digant hâ  
 Pa wel an daou vugel em laka da ouëla :

— Penaoz, plac'h digar ha kriz ac'h euz bed ar galon  
 Da daga krenn daou vugel hep kaout compassion !  
 Eur binijen gwall garo ac'h euz zur meritet  
 A vo hep dalé pell 'nac'h enep embannet.

An Otrou Senechal a gemennaz d'eur serjant  
 D'he lakat barz ar prizonn neuze soudan vatant  
 Hag eun amand honorabl a rank ive d'ober  
 Gant eun dorch roussin tanet, dirag iliz Sant Per.

Er ger demeurez a Roazon, dindan seitag devez,  
 A voe douget an arrêr diwar benn he frosez.  
 Neuze e voe condaonet da veza diwisket,  
 Leket e voe war he c'horf eun hiviz roussinet.

A dal Iliz Sant Per beté ma voé rentet  
 He beteg ar botanz truez oa he gwelet  
 O vouela, o havoudi, o c'houlén digañ Doué  
 Deuz a greiz he c'halonn Baradoz d'he iné.

Cette complainte m'a été chantée à Châteaulin, le 7 septembre 1898, par Laurent Pennec, dit Iann ar Voul. Elle n'est pas complète, mais je pense qu'elle a dû être imprimée ; je la donne surtout pour l'air qui est assez remarquable (voir air n° 64).

Les vers sont de 12 ou de 13 syllabes ; l'air se modifie en conséquence.

Air n° 64.

Andante

Er bla-vez mil ha seiz cant ha tri ha daou u-  
 -gent, en es-cop-ti Roa-zon e-vit rei da en-tent, en  
 es-cop-ti a Roa-zon en deiz santez Clo - da, a  
 zi-goue-az eun tor-fed a ra d'an oll cre-na.

(1) Le millésime de l'année est un peu de convention ; mais le fait a dû se passer à la fin du siècle dernier. Nous ne donnons ce gwerz que pour l'air, car il a été imprimé en très mauvais breton (*koz rimadellou*).

(2) *hez er skrid, da lenn : hep* (A.).

(3) Variante : *a dleo*.

(4) *Lakaat he pe hi ouspenn* (A.).